

《華嚴經·入法界品》哲學研讀：handout #7

蔡耀明整理（20210509）

《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-848b. P. L. Vaidya (ed.), *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

5 (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm)

正性無異行菩薩（或正趣菩薩）、善財童子：菩薩普門不動速疾行解脫（或菩薩

解脫·名·普門不動速疾行、菩薩普疾行解脫 samanta-mukha-nir-javano nāma

bodhisattva-vi-mokṣaḥ)

10

[0735c09] 往詣正性無異行菩薩所，	[Gv 165] 31 An-anyā-gāmī / atha khalu, <u>su-dhanah śreṣṭhi-dārako</u> <u>'valokitēśvarasya bodhisattvasya</u> <u>jñāna-gāthā-labdha-citto,</u> <u>'valokitēśvarasya bodhisattvasyā-vi-trpto</u> darśanena, vāṇīm a-pratīvahan, yena <u>an-anyā-gāmī bodhisattvas</u> tenōpa-saṃkramya,
頂禮其足，	<u>an-anyā-gāmīno bodhisattvasya</u> pādaḥ śirasābhivandya,
合掌，而立，	purataḥ prāñjaliḥ sthitvā,
白言：	evam āha -
「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，	mayā, ārya, an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam /
而未知：菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？	na ca jānāmi katham bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? katham prati-pattavyam? /
我聞·聖者善能誘誨。	śrutam ca me āryo bodhisattvānām ava-vādānuśāsanīm dadātīti /
願為我說。」	tad vadatu me āryaḥ - katham bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? katham prati-pattavyam? //
[0735c12] 菩薩告言：	so 'vocat -
「善男子！我得菩薩解脫，名·普門不動速疾行。」	ahaṃ, kula-putra, samanta-mukha-nir-javanasya bodhisattva-vi-mokṣasya lābhī /
[0735c14] 善財白言：	āha -

「聖者！於何佛所·得此解脫？」	katamasya tvayā, ārya, tathāgatasya pāda-mūlād eṣa samanta-mukha-nir-javano nāma bodhisattva-vi-mokṣaḥ prati-labdhaḥ?
所從來剎·去此幾何？」	kiyaḍ dūre vā sa ito loka-dhātuḥ?
發來·久如？」	kiyac cirōc-calito vāsi tato loka-dhātoḥ?
[0735c15] 菩薩告言：	āha -
「善男子！如此境界·甚深難解，一切世間·天、人、阿脩羅、沙門、婆羅門等·所不能了；唯諸菩薩·最勝精進，具菩薩行，無退、無怯，已能親近諸善知識，善友所攝，諸佛所念，增長善根，志樂清淨，得菩薩根，有智慧眼，能聞、能持、能解、能入。」	dur-vi-jñeyam etat, kula-putra, sthānam sa-deva-mānuṣāsureṇa lokena sa-śramaṇa-brāhma-ṇikayā pra-jayā - yad-uta bodhisattva-parā-kramī bodhisattva-vīryā-ni-vartyatā bodhisattva-vīrya-saṃ-hāryatā / nēdam, kula-putra, śakyam kalyāṇa-mitrā-pari-grhīṭair buddhā-sam-anv-ā-hṛṭair an-upacita-kuśala-mūlair a-pari-śuddhāsayair a-prati-labdha-bodhisattvëndriyaiḥ prajñā-cakṣu-vi-rahitaiḥ śrotuṃ vā saṃ-dhārayituṃ vā adhi-moktuṃ vā avatārituṃ vā /
[0735c21] 善財白言：	āha -
「唯願聖者為我宣說。」	vadatu me āryaḥ /
我當承佛威神之力、善知識力，能信、能受、能解、能入。」	adhi-mokṣyāmi śraddhāsyāmi buddhānu-bhāvena kalyāṇa-mitra-pari-graheṇa ca /
[0735c22] 菩薩告言：	so 'vocat -
「善男子！我從東方·具足吉祥藏世界，普吉祥出生佛所·而來此土。」	aham, kula-putra, pūrvasyāṃ diśi, śrī-garbhavatyā loka-dhātor ā-gacchāmi, samanta-śrī-saṃ-bhavasya tathāgatasya buddha-kṣetrāt /
善男子！於彼佛所，得此法門。」	tasya me, kula-putra, samanta-śrī-saṃ-bhavasya tathāgatasya pāda-mūlād eṣa samanta-mukha-nir-javano nāma bodhisattva-vi-mokṣaḥ prati-labdhaḥ /
從彼·發來，已經不可說·不可說佛剎·極微塵數·劫。」	tataś ca me, kula-putra, śrī-garbhavatyā loka-dhātor uc-calitasya an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samāḥ kalpāḥ kṣīṇāḥ /
一一念中，舉·不可說·不可說佛剎·極微塵數·步。」	ekaikena ca cittōt-pādena an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samān pada-vy-ava-hārān vy-ati-kramāmi /
一一步，過·不可說·不可說佛剎·極微塵數·世界。」	ekaikena ca pada-vy-ava-hāreṇa an-abhi-lāpyān-abhi-lāpya-buddha-kṣetra-paramāṇu-rajah-samāni buddha-kṣetrāṇy ati-kramāmi /

一一世界，我皆遍入，以最勝心，至其佛所，以妙供具·而為供養，及施一切諸眾生海。	sarvāṇi ca tāni buddha-kṣetrāṇi a-vi-rahitāni tathāgataiḥ / ava-tarāmi sarvāṃś ca tān buddhān bhagavataḥ /
[0736a01] 此諸供具，皆是無上心·所成，無作法·所印，	an-ut-tarayā mano-mayyā an-abhi-saṃskāra-dharma-dhātu-mudrā-mudritayā
諸如來·所忍，	tathāgatānu-jñātayā
諸菩薩·所歎。	sarva-bodhisattva-pra-harṣa-saṃ-jananyā tathāgataṃ pūjayāmi /
善男子！我又普見彼世界中一切眾生，	yāvataś ca tāsu loka-dhātuṣu sattva-samudrān paśyāmi,
悉知其心，	sarveṣāṃ ca teṣāṃ citta-sāgarān ava-tarāmi,
悉知其根，	sarveṣāṃ ca teṣāṃ indriya-cakraṃ pari-jñāya
隨其解、欲，現身，說法；	yathāśayādhi-muktito rūpa-kāyaṃ saṃ-darśayāmi / dharma-ghoṣam ud-īrayāmi /
或放光明，	prabhā-maṇḍalam ut-srjāmi /
或施財寶，種種方便，教化、調伏、利樂、成熟，無有休息。	vi-vidhōpa-karaṇa-saṃ-padam upa-saṃ-harāmi / sva-kāyaṃ caiśāṃ adhi-tiṣṭhāmi, yad-uta pari-pāka-vi-naya-pra-yogâ-prati-pra-srabdhaye /
如·從東方，	yathā ca pūrvasyā diśo nir-yāmi,
南、西、北方、四維、上、下，亦復如是。	evaṃ dakṣiṇāyāḥ paścimāyāḥ ut-tarāyā ut-tara-pūrvāyāḥ pūrva-dakṣiṇāyā dakṣiṇa-paścimāyāḥ paścimôt-tarāyā adha [Gv 166] ūrdhvāyā diśo nir-yāmi /
善男子！我唯得此菩薩普門不動速疾行解脫。	etam ahaṃ, kula-putra, samanta-mukha-nir-javanaṃ bodhisattva-vi-mokṣaṃ jñāmi /
[0736a08] 能疾周遍到一切處，如·諸菩薩摩訶薩·隨順遍行，普於十方無所不至；智慧境界，等無差別；善布其身，悉遍法界；至一切道，入一切剎，知一切法，觀一切世平等，演說一切法門，深信、愛樂一切妙行；同時照曜一切眾生；於諸佛所，不生分別；於一切處，無有障礙——而我云何能知、能說·彼功德行。	kiṃ mayā śakyaṃ sarva-trānu-gatānāṃ bodhisattvānāṃ samatā-dig-abhi-mukhānāṃ a-saṃ-bhinna-jñāna-viśayāṇāṃ sarva-dharma-dhātu-su-vi-bhakta-śarīrāṇāṃ yathāśayādhi-mukta-sarva-sattvānu-vi-cāriṇāṃ sarva-kṣetra-spharaṇa-kāyānāṃ sarva-dharma-yathānu-gatānāṃ try-adhva-patha-samatānu-prâptānāṃ sarva-dik-patha-samatānu-saraṇānāṃ sarva-jagat-patha-vi-rocanānāṃ tathāgata-pathâ-vi-kalpānāṃ a-saṅga-sarva-pathānu-gatānāṃ an-ā-laya-patha-prati-ṣṭhitānāṃ caryāṃ jñātuṃ guṇān vā vaktum //

善男子！南方，有城，名為 <u>門主</u> 。	gaccha. kula-putra, ihaiva dakṣiṇā-pathe <u>dvāravatī</u> nāma nagarī /
其中，有神，名曰 <u>大天</u> 。	tatra <u>mahā-devo devaḥ</u> prati-vasati /
汝詣彼，問：	tam upa-saṃ-kramya, pari-ṛccha -
菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」	kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? kathaṃ prati-pattavyam? //
[0736a17] 時， <u>善財童子</u> ，禮菩薩足，	atha khalu, <u>su-dhanaḥ śresthi-dārako</u> 'n-anya- <u>gāmino bodhisattvasya</u> pādaḥ śirasābhi-vandya,
遶無數匝，	<u>an-anya-gāminam bodhisattvam</u> an-eka-śata- sahasra-kṛtvāḥ pra-dakṣiṇī-kṛtya,
慇懃瞻仰，	punaḥ punar ava-lokya,
辭退而去。	<u>an-anya-gāmino bodhisattvasyântikāt</u> pra-krāntaḥ // 29 //